Porównanie tłumaczeń II Królewska 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas powstali, cały lud, od najmniejszego do największego, oraz dowódcy wojowników i przybyli do Egiptu, ponieważ bali się Chaldejczyków.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas cały lud, od najmniejszego do największego, oraz dowódcy wojska, w obawie przed Chaldejczykami udali się do Egiptu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wówczas cały lud, od najmniejszego do największego, oraz dowódcy wojsk powstali i poszli do Egiptu, bo się bali Chaldejczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy powstał wszystek lud od małego aż do wielkiego, i hetmani wojsk, a poszli do Egiptu; bo się bali Chaldejczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powstawszy wszytek lud, od małego aż do wielkiego, i hetmanowie żołnierzów poszli do Egiptu, bojąc się Chaldejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas cały lud, od najmniejszego aż do największego, i dowódcy wojskowi powstali i wyruszyli do Egiptu, ponieważ bali się Chaldejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wówczas cały lud, od najmniejszego do największego oraz dowódcy wojskowi zerwali się i udali się do Egiptu, gdyż bali się Chaldejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powstał cały lud, od najmniejszego do największego, wraz z dowódcami wojsk i udali się do Egiptu, ponieważ bali się Chaldejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas wszyscy, od najmłodszego do najstarszego, wraz z dowódcami wojskowymi, postanowili uciec do Egiptu w obawie przed Chaldejczykami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [potem] powstali wszyscy ludzie od małego do wielkiego i dowódcy wojska i uszli do Egiptu, bo bali się Chaldejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав ввесь нарід від малого і аж до великого і володарі сил і ввійшли до Єгипту, бо побоялися лиця халдеїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powstał cały lud, od najmniejszego do największego oraz dowódcy wojska, po czym przybyli do Micraimu, bo bali się Kasdejczyków. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem cały lud, od małego do wielkiego, a także dowódcy wojsk powstali i udali się do Egiptu, bo się zlękli Chaldejczyków. |

1. 1) <x>300 43:5-7</x> [↑](#footnote-ref-2)